



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2025.1

Área	() Estudos de Língua (x) Estudos de Literatura
Especialidade	() Língua Portuguesa () Literatura Brasileira () Linguística () Literatura Portuguesa () Literaturas de Língua Inglesa (x) Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Nível	(x) Mestrado () Doutorado

Disciplina	Estudos literários: história e fundamentos
Tema	Haroldo de Campos transnacional: poesia e tradução no entre-lugar latino-americano
Professor(a)	Wagner Monteiro Pereira
Dia e horário	3a, das 17h às 20h20
Recursos audiovisuais	(x) Sim () Não () Eventualmente

Ementa

Esta disciplina tem como objetivo pensar a poesia e tradução de Haroldo de Campos a partir de um projeto transnacional empreendido pelo autor. Nesse sentido, em um primeiro momento discutiremos a concepção de História e ideologia em sua obra, projetando a tradução como modo de confluência entre aquilo que é histórico e ideológico e que pertence ao que o poeta e ensaísta denomina transtemporalidade (Campos, 2013). Em um segundo momento, discutiremos o papel da literatura hispano-americana na obra de Haroldo e como o Barroco e o Neobarroco (Campos, 2010) tiveram um papel fundamental em uma virada poético-crítica nas últimas décadas do século XX que o autor experimentou, a partir de aproximações com autores como Luis de Góngora, José Lezama Lima e Severo Sarduy, que ajudam Haroldo, a partir da ideia de transculturação, a conceber sua própria transcrição. Finalmente, verificaremos como as *Galáxias* (Campos, 2004) se enquadram tanto em um projeto latino-americano e transnacional, a partir do conceito de americanidade, como de tradução, em diferentes aspectos.

Programa

1. História e ideologia: tradução como confluência
2. Haroldo poeta, Haroldo tradutor
3. A crença inicial na *World literature*

4. Qual o Derrida de Haroldo de Campos?
5. Entre-lugar latino-americano: Silviano Santiago e Haroldo de Campos
6. Haroldo de Campos e os encontros hispano-americanos
7. As *Galáxias* como projeto transnacional latino-americano

Bibliografia Inicial

Araújo, Nabil. “Teorizar em “português brasileiro”?” (Monolingüismo, tradução, ex-apropriação). *Alea: Estudos Neolatinos*, v. 17, n. 1, p. 92-113, jul. 2015.

- Campos, Haroldo. *Galáxias*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- Campos, Haroldo. *O segundo arco-íris branco*. São Paulo: Iluminurias, 2010.
- Campos, Haroldo. *O sequestro do barroco*. São Paulo: Iluminurias, 2015.
- Campos, Haroldo. *Transcrição*. São Paulo: Perspectiva, 2013.
- Cardozo, Mauricio Mendonça. “Tradução e o (ter) lugar da relação”. Pensando a Política com Derrida: responsabilidade, tradução, porvir. Lopes, Alice Casimiro; Siscar, Marcos (org.). São Paulo: Cortez, 2018, pp.285-321.
- Cassin, Barbara. *Philosopher en langues: Les intraduisibles en traduction*. Ed. Barbara Cassin. Paris: Rue d’Ulm, 2014.
- Derrida, Jacques. *A escritura e a diferença*. São Paulo: Perspectiva, 1995.
- Derrida, Jacques. *O monolingüismo do Outro: ou a prótese de origem*. Porto: Campo das Letras, 1995.
- Maravall, José Antonio. *La cultura del Barroco*. Barcelona: Ariel, 2008.
- Meschonnic, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- Mignolo, Walter. *The idea of Latin America*. Oxford: Blackwell, 2005.
- Moretti, Franco. Conjectures on World Literature. *New Left Review*, n. 1, Janeiro/ fevereiro, 2000.
- Moriconi, Italo. “Uma literatura anfíbia”. In *35 ensaios de Silviano Santiago*. São Paulo: Companhia das Letras, 2020.
- Nácher, Max Hidalgo. Modelos y problemas en el estudio de la circulación de la teoría literaria: Pierre Bourdieu, Pascale Casanova y el Secuestro del Barroco. *Alea*, Rio de Janeiro, 22, 3, 17-42, 2020.
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1983.
- Paz, Octavio. *Los signos en rotación*. Madri: Fórcola ediciones, 2011.
- Rama, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. 2. ed. Buenos Aires: El Andariego, 2008.
- Santiago, Silviano. “O entre-lugar do discurso latino-americano”. In *Uma literatura nos trópicos*. Recife: CEPE, 2019.
- Scudeller, Gustavo. *O épico em Invenção do mar, de Gerardo Mello Mourão, e Galáxias, de Haroldo de Campos*. 382 f. Tese (Doutorado em Teoria e História Literária) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2014.
- Seligmann-Silva, Márcio. *Passagem para o outro como tarefa: tradução, testemunho e pós-colonialidade*. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ, 2022.
- Schlegel, Friedrich. Sobre a incompreensibilidade. *Alea: Estudos Neolatinos*, v. 13, n. 2, p. 328–340, jul. 2011.
- Schwartz, Jorge. O manifesto antropófago. In: *Vanguardas latino-americanas: polêmicas, manifestos e textos críticos*. São Paulo: EdUsp/Iluminuras/Fapesp, 1995.
- Siscar, Marcos. *Haroldo de Campos*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2015.